



СТРАТЕГИИ РАБОТЫ С ЛЕКСИКОЙ УЗБЕКСКОГО, РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ОРИЕНТИРОВАННОГО ДИСКУРСА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ.

Одилова Фотима Фарход кизи

Университет экономики и педагогики

Факультет: филология английского языка

Преподаватель английского языка

Gmail: fotimaodilova12345@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.18297230>

Аннотация

В данном тезисе рассматривается проблема учебной лексики в профессиональной сфере, а также способы преодоления лексических трудностей при работе с иноязычными (узбекскими, русскими и английскими) дискурсивными материалами. Исследование выделяет как объективные, так и субъективные трудности, которые могут препятствовать успешному овладению иностранным языком.

Автором статьи предложены четыре этапа работы с лексическим материалом:

1. Этап ознакомления с лексическими единицами и их первичным закреплением.
2. Этап понимания и смыслового анализа лексических единиц.
3. Этап ситуационной практики в контексте профессионально ориентированного дискурса.
4. Этап контроля и коррекции усвоенного материала.

Каждый из этих этапов включает в себя применение специальных учебных стратегий, направленных на развитие лексических умений и преодоление трудностей, связанных с изучением иностранного языка в профессиональной сфере. Стратегии работы с лексикой трактуются как речевые действия, которые помогают достигать определенных учебных результатов на каждом этапе.

Предложенная типология стратегий является основой для разработки методики обучения студентов неязыковых вузов, что может способствовать более эффективному овладению англоязычным дискурсом в сфере гражданской защиты. Автор также указывает на перспективы дальнейшей работы в данной области.

Ключевые слова: трудности; трудности овладения лексикой; стратегии; тактики; учебные стратегии; стратегии работы с лексикой;



профессионально ориентированный дискурс; англоязычный дискурс сферы гражданской защиты.

Abstract

This article examines the problem of academic vocabulary in the professional sphere, as well as ways to overcome lexical difficulties when working with foreign-language (Uzbek, Russian, and English) discursive materials. The study identifies both objective and subjective difficulties that can hinder successful foreign language acquisition. The author proposes four stages of working with lexical material:

1. Familiarization with lexical units and their initial consolidation.
2. Understanding and semantic analysis of lexical units.
3. Situational practice in the context of professionally oriented discourse.
4. Monitoring and correction of acquired material.

Each of these stages involves the use of specific learning strategies aimed at developing lexical skills and overcoming the difficulties associated with learning a foreign language in the professional sphere. Vocabulary strategies are interpreted as speech actions that help achieve specific learning outcomes at each stage.

Keywords: difficulties; difficulties in mastering vocabulary; strategies; tactics; teaching strategies; strategies for working with vocabulary; professionally oriented discourse; English-language discourse in the field of civil defense.

Большую сложность, поскольку лексические трудности могут быть вызваны как недостаточным словарным запасом, так и особенностями употребления слов в различных контекстах. Изучающиеся иностранного языка могут испытывать затруднения в понимании значений слов, их коллокаций, а также в использовании терминологии, специфичной для их профессиональной области.

Лексические трудности могут проявляться в следующих аспектах:

1. Неправильное понимание значений слов: Студенты могут не знать точного значения слова или путать его с близкими по значению, что может привести к неправильному использованию в речи.
2. Отсутствие активного словарного запаса: Даже если студенты знают теоретическое значение слова, они могут не уметь использовать его в разговорной или письменной речи.



3. Контекстуальные сложности: Многие слова имеют несколько значений в зависимости от контекста, что может сбивать с толку студентов при чтении или слушании.

4. Специфика профессиональной лексики: В определенных областях знаний используется специализированная терминология, которая может быть незнакома студентам и требовать дополнительного изучения.

Для преодоления этих трудностей важно применять систематический подход к обучению, который включает:

- Регулярную практику: Использование новых слов в различных контекстах и ситуациях.
- Контекстуальное обучение: Изучение лексики через тексты и материалы, относящиеся к профессиональной сфере студентов.
- Активные методы обучения: Игры, дискуссии и другие интерактивные формы работы с лексическим материалом.
- Использование технологий: Приложения и онлайн-ресурсы для расширения словарного запаса и практики.

Таким образом, осознание и преодоление лексических трудностей является ключевым аспектом в процессе обучения иностранному языку для студентов неязыковых вузов.

С целью преодоления лексических трудностей и развития учебной самостоятельности студентов неязыкового вуза при совершенствовании лексических умений, а также при восполнении пробелов в лексических знаниях в процессе и по окончании освоения иностранного языка, можно использовать несколько эффективных подходов и методов:

1. Создание индивидуальных словарей: Студенты могут вести личные словари, в которых будут записывать новые слова, их значения, примеры использования и синонимы. Это поможет им систематизировать знания и регулярно повторять материал.

2. Использование контекстуальных упражнений: Включение упражнений, которые требуют от студентов использования новых слов в различных контекстах. Это может быть как написание эссе, так и участие в ролевых играх, что способствует лучшему усвоению лексики.

3. Работа с аутентичными материалами: Чтение статей, просмотр видео и прослушивание подкастов на иностранном языке, связанных с профессиональной областью студентов, поможет им познакомиться с актуальной лексикой и ее употреблением в реальных ситуациях.



4. Групповая работа и обсуждения: Организация групповых занятий, где студенты могут обсуждать темы на иностранном языке, делиться своими знаниями и помогать друг другу в освоении новой лексики.
5. Использование технологий: Применение приложений для изучения языков (например, Quizlet, Anki), которые позволяют создавать карточки со словами и проводить интерактивные занятия по запоминанию лексики.
6. Регулярные тесты и контрольные работы: Проведение регулярных проверок знаний лексики, что поможет студентам осознать свои пробелы и сфокусироваться на их устранении.
7. Обратная связь от преподавателя: Важно обеспечить студентов конструктивной обратной связью по их успехам и трудностям в освоении лексики, что поможет им корректировать свои подходы к обучению.
8. Самостоятельное изучение: Студенты могут использовать различные ресурсы (книги, онлайн-курсы, видеоуроки) для самостоятельного изучения лексики, что способствует развитию их учебной самостоятельности.

Таким образом, комплексный подход к обучению, включающий разнообразные методы и техники, позволит студентам неязыковых вузов эффективно преодолевать лексические трудности и развивать навыки самостоятельного обучения.

Понятие «стратегия» используется в различных областях профессиональной деятельности, и его точное универсальное значение, по мысли Т. Н. Сухаревой, трудно установить, тем не менее оно включает в себе мысль о планировании следующего действия [23, с. 3]. По мнению Н. Н. Сергеевой и Е. А. Ивановой, стратегии могут выступать средствами управления учебной деятельностью [20, с. 163]. Начиная с 80-х гг. XX в., в зарубежной теории преподавания иностранных языков произошел переход от методов, сконцентрированных на процессе обучения, к методам, ориентированным на развитие учебной самостоятельности обучаемых [4, с. 106], что подтверждается в ряде исследований (А. У. Chamot, J. Rubin, J. М. O'Malley, R. L. Oxford и др. [25; 26; 27]).

Вопрос формирования стратегий овладения иностранным языком, как подчеркивают исследователи, играет ключевую роль в обучении студентов. Э. Г. Азимов и А. Н. Щукин акцентируют внимание на том, что успешное овладение языком требует не только интеллектуальных усилий, но и применения различных приемов для понимания и использования языковых знаний. Это подразумевает активное участие студентов в



процессе обучения, где они должны развивать свои навыки и умения, применяя различные стратегии.

А. В. Зыкова расширяет это понимание, описывая индивидуальные стратегии как интегрированную модель действий, которая учитывает психологические и интеллектуальные особенности студентов. Это позволяет им более эффективно формировать свою коммуникативную компетенцию и достигать более высокого уровня владения языком. Такой подход подчеркивает важность адаптации методов обучения к индивидуальным потребностям каждого студента.

Исследования Т. Н. Сухаревой, А. Н. Шамова и И. Л. Медведевой акцентируют внимание на семантических стратегиях, которые помогают студентам осваивать лексические единицы и их употребление в различных контекстах. Эти стратегии могут включать в себя методы работы с контекстом, ассоциации, создание ментальных карт и другие приемы, способствующие лучшему запоминанию и использованию слов.

Работы Р. П. Аведовой, А. Е. Сиземиной и Е. Г. Молодых-Нагаевой подчеркивают важность стратегий работы с лексикой в условиях вуза. Аведова акцентирует внимание на преобразовании информации в удобную для восприятия форму, что способствует более эффективному запоминанию новых слов и фраз. Это может включать использование визуальных и аудиовизуальных материалов, а также активные методы обучения.

Л. Ф. Роптанова предлагает рациональные стратегии активизации изучения лексики, которые могут включать игровые методы, проекты и другие формы взаимодействия, что делает процесс обучения более динамичным и увлекательным.

Таким образом, все эти исследования подчеркивают важность комплексного подхода к обучению иностранному языку, который включает в себя как теоретические основы, так и практические методы работы с лексикой, адаптированные к индивидуальным потребностям студентов. Это позволяет не только улучшить их языковые навыки, но и развить уверенность в использовании иностранного языка в различных ситуациях общения.

Литература:

1. Литература Узбекистана. Дата обращения: 17 февраля 2014. Архивировано 22 февраля 2014 года.



POLAND

CURRENT APPROACHES AND NEW RESEARCH IN MODERN SCIENCES

International scientific-online conference



POLAND

2. Fierman, William. "Uzbek Feelings of Ethnicity. A Study of Attitudes Expressed in Recent Uzbek Literature." *Cahiers du Monde russe et soviétique* (1981): 192.
3. Сувенирный комплект (открытка с конвертом) «Атокли адиб ва олим Абдурауф Фитрат». Дата обращения: 8 февраля 2012. Архивировано из оригинала 26 февраля 2014 года.
4. Социолингвистическое изучение городской речи // Пермский государственный национальный исследовательский университет
5. Ерофеева Е. В. Пермская школа социолингвистики: итоги работы и перспективы развития // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. Вып. 2. 2104. С. 160–171.
6. Perm State University. Department of General and Slavonic linguistics. Socio- and Psycholinguistics school
7. Collinson D. *Biographical Dictionary of Twentieth-Century Philosophers* (англ.) — 1996. — ISBN 978-0-415-06043-1
8. Чешская национальная авторитетная база данных
9. Deceased Fellows — British Academy. Дата обращения: 26 ноября 2014. Архивировано из оригинала 7 июля 2015 года.
10. См. Джон Пассмор. Сто лет философии. — Нью-Йорк, 1967.

